







# Rapporto annuale 2015 Federazione svizzera dei sordi SGB-FSS

Lingua dei segni e cultura dei sordi.  
Gli esperti siamo noi.



SGB-FSS  
Federazione Svizzera  
dei Sordi

# Sommario

	La lingua dei segni coinvolge	4
	Le nostre offerte, i nostri punti forti	8
	I nostri obiettivi, le nostre posizioni	10
	Le regioni sono importanti	14
	Rendiconto e ringraziamenti	16
	Chi siamo	24

## SCHEGGE DI **PENSIERO**

### R I V O L U Z I O N E D I G I T A L E

> Comunicazione quotidiana	7
> TV/Video/Film	12
> Internet/Mail	21
> Nuovi utensili	26

I media digitali quali l'internet, gli smartphones e facebook cambiano il modo di comunicare. Essi aprono nuove possibilità anche alle persone sorde o udiolese. A causa della mancanza di un concetto di formazione bilingue a livello nazionale, molte persone sorde non possono sfruttare l'intero potenziale delle informazioni e delle loro stesse capacità. Stiamo guadagnando terreno, ma c'è ancora molto da fare e molte battaglie da combattere. La Federazione dei sordi vuole dare il proprio contributo, affinché la rivoluzione digitale diventi un movimento inclusivo al servizio di tutti.

#### Impressum

**Responsabile del progetto:** Roland Wagner, Federazione svizzera dei sordi SGB-FSS

**Redazione:** Christine Lorient, [www.christinelorient.ch](http://www.christinelorient.ch) / Roland Wagner

**Traduzione:** Catia De Ronzis, Federazione svizzera dei sordi SGB-FSS

**Correzione:** Antonia D'Orio, Federazione svizzera dei sordi SGB-FSS

**Design:** Doriane Laithier Design, [www.dorianelaithier.com](http://www.dorianelaithier.com)

**Foto:** Benjamin Hofer, [www.benjaminhofer.ch](http://www.benjaminhofer.ch)

**Stampa:** Druckwerkstatt, [www.druck-werkstatt.ch](http://www.druck-werkstatt.ch)

# Prefazione del presidente

Il 2015 è stato positivo per la Federazione svizzera dei sordi SGB-FSS. Abbiamo gettato fondamenta importanti e siamo riusciti ad attirare con successo l'attenzione dell'opinione pubblica sulle nostre necessità. L'organizzazione è sana e ben impostata. Grazie al miglioramento della gestione delle risorse e a una ricerca fondata di successo, la Federazione negli scorsi quattro anni ha realizzato una crescita duratura.

Un punto saliente dell'anno considerato è stata la Giornata mondiale della lingua dei segni. La presidente della Confederazione, Simonetta Sommaruga, ci ha onorato della sua presenza a Brugg durante un dibattito pubblico con tre rappresentanti della comunità dei sordi. E il «Café des Signes» a Palazzo federale è stato un grande successo. Questi segni di reciproca comprensione sono ponti che hanno contribuito a sensibilizzare la società, cosa che abbiamo molto apprezzato e per la quale siamo grati!

A maggio, l'assemblea dei delegati ha approvato a Sciaffusa la carta dei valori. La Federazione s'impegna per l'eliminazione degli ostacoli che minano l'accessibilità in tutti gli ambiti della vita e per l'attuazione durevole dei diritti delle persone sorde. Lottiamo anche per il riconoscimento della lingua dei segni e della cultura dei sordi, nonché per il bilinguismo e per l'accessibilità alle informazioni. Nel 2015 è stato messo in linea il nuovo sito internet. Anche esso farà la sua parte in tutto questo.

Il 2015 è stato caratterizzato da molti contatti e da un vivo scambio di opinioni con le organizzazioni partner. Molti obiettivi non sarebbero stati raggiunti senza il grande impegno e le necessarie competenze. Ringraziamo tutte le persone coinvolte per questo segnale forte e incoraggiante per il futuro.

In questa sede, sento il bisogno di ringraziare tutti coloro che si sono impegnati al nostro fianco, sostenendo la Federazione e i suoi obiettivi, lavorando con noi e per noi. Abbiamo bisogno del vostro aiuto. Abbiamo bisogno gli uni degli altri.

**Roland Hermann**  
Presidente (sordo)





# La lingua dei segni coinvolge

## › Mobilizzazione per la lingua dei segni

La lingua dei segni è un regalo della cultura sorda a tutte le persone. La Giornata mondiale della lingua dei segni ha dimostrato come la lingua dei segni sia in grado di coinvolgere le persone udenti. Centinaia di persone provenienti da tutta la Svizzera si sono riunite a Berna il 26 settembre per sostenere la lingua dei segni. La Federazione ha colto l'occasione per presentare nelle tre lingue dei segni nazionali il nuovo inno svizzero proposto dalla società svizzera di utilità pubblica SSUP. L'esibizione ha commosso le persone, mostrando anche l'enorme potenziale d'inclusione della lingua dei segni. Con una sfilata nella città vecchia, i partecipanti hanno rimarcato le loro rivendicazioni per la parità dei diritti e delle opportunità.

### RICERCA E SVILUPPO

La Federazione partecipa alla ricerca e allo sviluppo della lingua dei segni, avvalendosi di partner importanti come l'Alta scuola di pedagogia curativa HfH e l'Alta scuola delle scienze applicate ZHAW. Il centro di competenza per le lingue dei segni dal 2013 persegue l'obiettivo di adattare i propri corsi al Quadro comune europeo per le lingue QCER. In futuro, i partecipanti dei corsi potranno così assolvere i livelli A1-B2, grazie all'adeguamento della formazione di base e di quella continua, nonché del materiale didattico. Nell'anno di rapporto si sono svolti due corsi preparatori di lingua dei segni per gli aspiranti interpreti sotto forma di corsi di prova A1.1 e A1.2.



## › Primo successo per il riconoscimento dei formatori in lingua dei segni

Da 30 anni sono attivi in vari settori 100 istruttori di lingua dei segni che hanno insegnato la lingua dei segni a oltre 20'000 persone udenti negli appositi corsi. Negli ultimi anni, i compiti dei formatori in lingua dei segni sono continuamente cresciuti, così come anche i requisiti da soddisfare a livello di competenze. Per questo motivo, la Federazione ha fatto domanda di riconoscimento professionale presso la Segreteria di Stato per la formazione, la ricerca e l'innovazione SEFRI. Da febbraio a settembre è stata effettuata l'analisi del campo professionale e del fabbisogno, inoltrata alla SEFRI a novembre. I fatti evidenziano la necessità di un riconoscimento ufficiale della professione. A questa conclusione hanno contribuito anche le associazioni professionali dei formatori in lingua dei segni BGA nella Svizzera tedesca e ASRLS in Romandia, nonché l'ufficio per le questioni formative BfB, che ha collaborato all'analisi.



La lingua dei segni coinvolge anche gli udenti. Durante la giornata mondiale della lingua dei segni centinaia di persone provenienti da tutta la Svizzera hanno manifestato a Berna.



## › Nuovo opuscolo – Panoramica sul bilinguismo

Sempre più genitori e pedagogisti riconoscono gli aspetti positivi della lingua dei segni e dell'apprendimento bilingue. Tuttavia, essi sanno ancora molto poco sui vantaggi dell'educazione bilingue. L'opuscolo informativo spiega ai genitori le varie possibilità per far crescere il loro bambino con la lingua dei segni e con la lingua parlata. Il nuovo opuscolo «Bilinguismo» è stato realizzato in collaborazione con la FsB (Servizio d'istruzione bilingue per sordi e audiolesi dei Grigioni). Redatto in tre lingue, informa genitori e specialisti sulle possibilità offerte dal bilinguismo.



Sostegno bilingue significa: i bambini possono crescere con un'educazione in lingua dei segni e in lingua orale.



## › Offerta formativa per specialisti in lingua dei segni

Il settore della disabilità uditiva già da molto tempo esige specialisti con grandi competenze in lingua dei segni. Esiste un fabbisogno urgente di esperti competenti in materia. Essi sono richiesti per i corsi di lingua dei segni, i corsi a domicilio, la formazione degli interpreti di lingua dei segni, i corsi intensivi dedicati alla pedagogia curativa degli audiolesi, l'assistenza durante le lezioni nelle classi regolari e la ricerca sulla lingua dei segni. Con la recente offerta formativa suddivisa in tre parti, la Federazione punta sulla qualità e competenza in lingua dei segni. L'offerta comprende la formazione di base, il modulo FSEA e il modulo FAGS (Specialisti in lingua dei segni, ex AGSA) per un totale di 1620 lezioni suddivise in 7 semestri. Nella Svizzera tedesca, 19 uomini e donne hanno iniziato la formazione di base ad agosto 2015. La formazione si svolge nell'ambito di un partenariato con l'Alta scuola di pedagogia curativa

HfH (formazione specializzata in lingua dei segni) e con Flying Teachers (modulo FSEA 1). Essa è sostenuta dall'Ufficio federale per le pari opportunità delle persone con disabilità UFPD. In base a questo concetto, la formazione verrà implementata anche in Romandia e in Ticino.

**«C'è sempre una via e se siamo disposti a percorrerla, noi sordi possiamo riuscire in tutto!»**

**Carmela Zumbach, Federazione svizzera dei sordi  
Lavoro e Formazione continua, Svizzera tedesca**

### PREVISIONI 2016

- › Il riconoscimento della professione di formatore in lingua dei segni passa alla seconda fase. Il profilo e l'esame professionale sono sviluppati secondo i criteri statali. La formazione di base dovrebbe iniziare in Romandia nell'autunno 2016.
- › Per i corsi a domicilio «La lingua dei segni in famiglia» vengono avviate delle trattative con i cantoni per l'assunzione dei costi. Finora le famiglie devono farsi carico della gran parte dei costi di questi corsi molto importanti per l'apprendimento precoce.





## Nel segno dei sentimenti

I sordi sono visivi e gli emoticon sono segni che esprimono sentimenti. Ormai sono così tanti che tramite essi è possibile raccontare un'intera storia. Presumibilmente nessun altro riesce a utilizzarli così bene come i sordi – tranne forse l'asso del tennis, Roger Federer...

## Comunicazione quotidiana 2.0: Quasi fatta apposta per i sordi

Nuovi media, tecnologie, utensili e apparecchi: la comunicazione quotidiana della maggior parte delle persone in Svizzera è cambiata. Per molti versi, è un mondo nuovo che si apre ai sordi, giacché il nuovo modo di comunicare ruota intorno ai testi e alle immagini, fattori congeniali ai sordi. Le nuove generazioni di sordi sono perciò state catapultate nel bel mezzo della società tecnologica. In molte situazioni essi non sono più in disparte, bensì partecipano appieno. SMS, WhatsApp, Facetime o VideoCom permettono loro di stare e rimanere quotidianamente in contatto tra di loro e con gli udenti. I sordi sfruttano tutte le nuove possibilità con maestria e divertimento.



# 2806

Per la comunità dei sordi, Facebook è un mezzo di comunicazione importante. Fino al 7 aprile 2016, 2806 persone hanno messo un «mi piace» sul profilo in tedesco della Federazione Svizzera dei Sordi, restando così in continuo aggiornamento.



## Purezza di suono al cinema

Nei cinema e nei teatri si installano spesso degli impianti FM. Gli audiodischi possono procurarsi i ricevitori FM. Tutti gli impianti acustici sono visibili in dettaglio su [www.hoeranlagenverzeichnis.ch](http://www.hoeranlagenverzeichnis.ch)

### ACCESSO AI SITI INTERNET

# L'UNIVERSITÀ DI FRIBURGO CONDUCE UNO STUDIO SUL TEMA DELLE NECES- SITÀ DELLE PERSONE SORDE RISPETTO A INTERNET.



## TELEFONARE CON GLI UIDENTI GRAZIE A VIDEOCOM

Per i sordi, la telefonia tramite schermo offre grandi vantaggi. Le nuove tecnologie permettono uno scambio naturale e spontaneo in lingua dei segni. Attraverso il servizio di mediazione VideoCom, sordi e udenti possono telefonarsi senza problemi. Il progetto è iniziato quattro anni fa nella Svizzera tedesca, per poi raggiungere un anno dopo la Svizzera italiana e quella francese. Dalla fine del 2014 sono offerte 13 ore di servizio quotidiano nella Svizzera tedesca. Sono invece 6 le ore disponibili nella Svizzera francese. Nella Svizzera italiana sono 6 ore per settimana.

[www.procom-deaf.ch](http://www.procom-deaf.ch)



# Le nostre offerte, i nostri punti forti

## › La lingua dei segni per tutti

La lingua dei segni getta un ponte verso la società e verso il mondo del lavoro. La Federazione non prevede alcuna restrizione per l'ammissione ai suoi corsi di lingua dei segni. Tutti sono i benvenuti. I corsi sono molto gettonati e godono di una domanda stabile in tutte e tre le regioni linguistiche. Sono aumentati di molto soprattutto i corsi per gli specialisti. Gli insegnanti sordi con relativa formazione insegnano da ormai 30 anni la lingua dei segni. L'incontro diretto con i sordi permette ai partecipanti d'immersersi nella lingua e nella cultura di riferimento. La scuola di lingua

dei segni contempla un'ampia offerta di corsi adatta a varie esigenze. I corsi a domicilio godono di un successo tale da rendere necessario un numero maggiore d'insegnanti per rispondere a tutte le richieste. Per la Federazione, questa è una situazione insoddisfacente. Siamo infatti consapevoli della nostra responsabilità.



### OFFERTA IN LINGUA DEI SEGNI E PARTECIPANTI

Promozione dell'inclusione	Numero di offerte	Totale partecipanti
Corsi individuali di lingua dei segni	129	1340
Proposte per famiglie e bambini	32	394
Corsi di formazione e aggiornamento	12	155
<b>Totale</b>	<b>173</b>	<b>1889</b>

## › Nuove offerte di formazione



Il seminario di formazione BISE nel 2015 ha festeggiato un grande ritorno, con nuove persone, contenuti e metodi didattici moderni. Esso tiene conto delle esigenze odierne, reagendo ai mutamenti sociali. Al centro c'è il rafforzamento della personalità e la promozione delle capacità. I

partecipanti hanno acquisito competenze pratiche per la professione e per la quotidianità all'interno del modulo di quattro giorni «Autogestione e allenamento alla comunicazione». Il BISE è stato proposto nella Svizzera tedesca come pure in Romandia (SEFO).

### PREVISIONI 2016

Al centro del congresso internazionale di luglio ci sarà il tema della resilienza, ovvero il capitale tuttora inesplorato della lingua dei segni, indirizzato ai genitori, ai pedagogisti e alle persone udiolese. [www.sgb-fss.ch/it/berna2016](http://www.sgb-fss.ch/it/berna2016)





## › Café des Signes – un nuovo concetto



Per la Giornata mondiale della lingua dei segni, il Café des Signes si è tenuto a Palazzo federale anche per la gioia della Consigliera degli Stati Pascale Bruderer.

Sulla base di un nuovo concetto, il bistrò Café des Signes, popolare soprattutto in Romandia, è stato aggiornato e migliorato. Con il sostegno dell'agenzia «creatives», è stata sviluppata in vari workshop intensivi con i collaboratori un'applicazione per iPad capace di rendere più incisiva e profonda l'esperienza d'apprendimento. Nel Café des Signes, che in genere si svolge per un breve periodo in un ristorante preesistente, il servizio passa in mano alle persone sorde. Quest'ultime prendono le ordinazioni in lingua dei segni. Così gli ospiti imparano una forma di comunicazione a loro sconosciuta. Essi possono guardare i segni adatti alla loro ordinazione sull'iPad ed esercitarsi di modo da poter passare l'ordinazione. Il Café des Signes attira in maniera convincente l'attenzione sulle capacità dei lavoratori sordi. Nel vivace e rumoroso del ristorante, la comunicazione in lingua dei segni funziona facilmente e senza aumentare la rumorosità. Inoltre, la comunicazione diretta e la necessità di guardarsi negli occhi sono fattori spesso graditi dagli ospiti.

## › Il «Coffre à histoires» – un progetto inclusivo in Romandia

Oggi, ai bambini udiosi si offre in genere un sostegno integrativo o inclusivo. Il progetto romando «Coffre à histoires» (valigia delle storie) sensibilizza sulla convivenza e sull'apprendimento in comune nelle classi regolari della scuola materna. Esso si rivolge ai bambini tra i due e i sei anni. Il progetto introduce i compagni e le compagne di scuola del bambino udioso alla lingua dei segni e al Langage parlé complété LPC nell'arco di un semestre. In questo modo, il bambino udioso viene rafforzato e rispettato come persona con altre abilità e un'altra lingua e cultura. Il progetto rappresenta un possibile modello inclusivo per le

scuole pubbliche. Dal 2015, la Federazione svizzera dei sordi cofinanzia e sviluppa questo progetto lanciato in precedenza dalla fondazione A Capella. A sostenere finanziariamente questo progetto c'è anche l'Ufficio federale per la parità delle persone con disabilità UFPD.



Lo straordinario progetto inclusivo della valigia delle storie riscontra un grande successo in Romandia.



# I nostri obiettivi, le nostre posizioni



## › Servizio giuridico – più necessario che mai

Nel 2015, sulla scrivania del servizio giuridico si sono accumulati 180 casi: L'avvocato Michael Rothen, che ha assunto la carica ad aprile, ha lottato soprattutto nei settori della formazione, del lavoro e della salute per imporre i diritti delle persone sorde. Nel caso della formazione, gli aspetti più trattati erano il sostegno precoce bilingue, la scolarizzazione integrata o la collaborazione scolastica dei genitori sordi con figli udenti. I cantoni sono responsabili della pedagogia speciale e sono tenuti a mettere a disposizione e a finanziare un'offerta sufficiente. Alcuni però non hanno ancora firmato il concordato sulla pedagogia speciale e altri non hanno ancora creato le premesse. Sul fronte del lavoro o della formazione continua si trattava di cose fondamentali come la salvaguardia delle opportunità sul mercato del lavoro o la realizzazione delle condizioni quadro per l'assunzione di collaboratori sordi. Un terzo tema molto importante era il diritto delle persone sorde e udiolese ad un accesso inclusivo alle cure mediche. Finora, nella maggior parte degli ospedali, medici e infermiere non hanno competenze in lingua dei segni.

Il sostegno e l'apprendimento bilingue sono una premessa essenziale per la partecipazione sociale dei sordi.



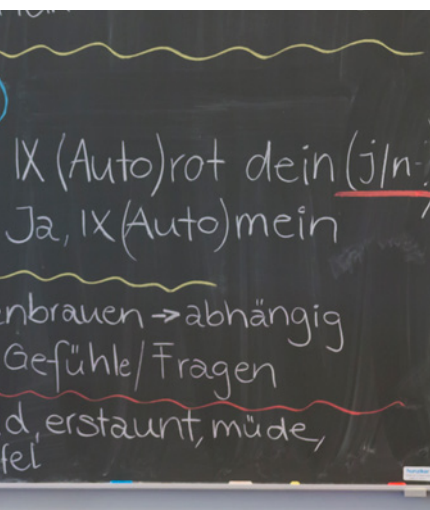


La Presidente della Confederazione 2015, Simonetta Sommaruga, ringrazia con un segno Roland Hermann, presidente della SGB-FSS, dell'invito a Brugg del 23 settembre per discutere sulla democrazia e la partecipazione.

## > Partecipazione sociale

Durante la settimana d'azione che ha fatto quadro alla Giornata mondiale della lingua dei segni, il 23 settembre si è svolto a Brugg AG un evento-dibattito con la Presidente della Confederazione, Simonetta Sommaruga. Quest'ultima aveva scelto il tema della democrazia diretta come filo rosso del suo anno presidenziale e il tito-

lo «Democrazia diretta senza lingua dei segni?» si rifaceva a esso, proponendo la lingua dei segni come strumento d'inclusione sociale. Accolta con entusiasmo, la Presidente della Confederazione ha faticato un po' ad abituarsi all'applauso visivo del pubblico e alle occhiate eloquenti al posto dei soliti mormorii. I tre ospiti sordi presenti sul podio hanno affrontato vari argomenti: Christa Notter (direttrice scuola di lingue DIMA) ha chiarito che la lingua scritta e parlata per i sordi è una lingua straniera, che va sempre tradotta mentalmente nella struttura visiva della lingua dei segni. Beat Kleeb (membro del consiglio di fondazione procom, fondazione per i mezzi ausiliari di comunicazione per gli audiolesi) ha descritto gli insormontabili ostacoli comunicativi ad una sua partecipazione attiva alla politica. E Christian Gremaud (collaboratore scientifico nel dipartimento della sanità e socialità del Canton Friburgo e presentatore della trasmissione «Signes» RTS) ha spiegato che le trasmissioni dedicate alla formazione delle opinioni sono poco accessibili ai sordi, perché spesso sono sottotitolate, ma non tradotte in lingua dei segni.



### PREVISIONE 2016

Gli eventi della Giornata mondiale della lingua dei segni nel 2016 si svolgeranno a San Gallo, dove nel 1991, quindi 25 anni fa, ebbero luogo per la prima volta – all'epoca con 1500 partecipanti!



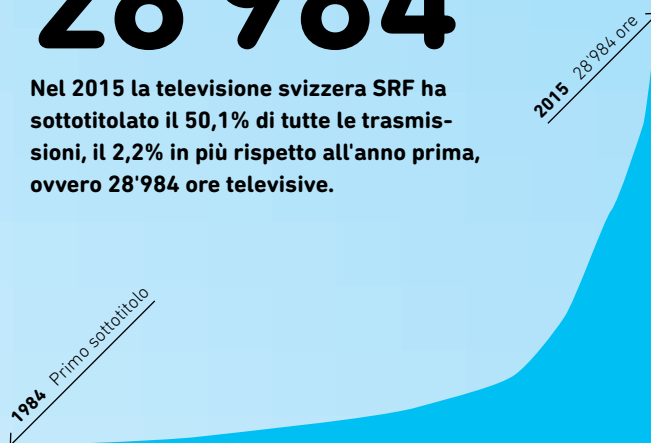
## TV e internet: progresso per sordi e udenti

Sul player del sito internet della SRF possono essere attivati i sottotitoli per audiolesi delle trasmissioni in tedesco. In questo modo, la SRF e SWISS TXT soddisfano un desiderio a lungo espresso dai diretti interessati. Gli europei di calcio 2016 dovrebbero essere sottotitolati in diretta. I servizi di streaming come Netflix oggi permettono di scaricare da internet i film e le trasmissioni tv con i relativi sottotitoli, cosa che per i sordi significa davvero una buona visione. Anche l'offerta a disposizione aumenta considerevolmente per loro. La parola magica è «On demand», ovvero su richiesta. Ciò vale anche per le produzioni video fatte dai sordi, come ad esempio «Focusfive».

[www.srf.ch](http://www.srf.ch) [www.focusfive.tv](http://www.focusfive.tv)

# 28'984

Nel 2015 la televisione svizzera SRF ha sottotitolato il 50,1% di tutte le trasmissioni, il 2,2% in più rispetto all'anno prima, ovvero 28'984 ore televisive.



## «Signes» alla TV

25 giorni di lavoro per 30 minuti di trasmissione. Il formato «Signes» della televisione romanda RTS è l'unica trasmissione per sordi della Svizzera, che propone di volta in volta un servizio incentrato su di un argomento saliente. «Signes» è trasmesso il sabato mattina su RTS1, replicato su RTS2 e disponibile nell'archivio.

[www.rts.ch](http://www.rts.ch)

## Sottotitoli in aereo

Grazie alla Federazione americana dei sordi NAD l'azienda Gogo sottotitolerà i film per i passeggeri di volo. La Gogo è uno dei principali fornitori di sistemi di Video-on-Demand per aerei. NAD e Gogo pensano che molti passeggeri ne beneficeranno e che altre ditte seguiranno quest'esempio.

INTERPRETE SORDO DIVENTA UNA STAR SU INTERNET

## JONATHAN LAMBERTON È SORDO E LAVORA A NEW YORK PER IL SINDACO IN QUALITÀ D'INTERPRETE DI LINGUA DEI SEGNI. EGLI USA TUTTO IL SUO CORPO. I SUOI VIDEO SONO ASSAI GETTONATI SU YOUTUBE.



## VIDEOGUIDE IN LINGUA DEI SEGNI

Qualcosa si muove: Alcuni musei svizzeri, oltre alle guide audio, oggi offrono anche delle guide in lingua dei segni (Beyeler Museum di Riehen, Museo didattico della Storia Medica Ticinese di Cadenazzo) o delle videoguide in lingua dei segni. Una novità è l'esposizione perenne FocusTerra sui vulcani dell'ETH di Zurigo, per la quale c'è una videoguida. Singole tappe dell'esposizione sono spiegate in lingua dei segni. Le videoguide possono essere prese in prestito dalla libreria di scienze terrestri dell'ETH di Zurigo.





## › **Formazione: Conflitto con il Servizio scolastico del Canton Zurigo**

La maggior parte dei bambini audiolesi nasce in famiglie udenti. Benché la lingua dei segni sia la lingua più consona alla loro natura, non sempre essa corrisponde alla loro lingua madre. Questi bambini hanno bisogno di offerte didattiche rivolte alla prima infanzia in forma bilingue per imparare contemporaneamente la lingua parlata e la lingua dei segni. Un gruppo di genitori del Canton Zurigo intendeva chiaramente sottoporre i propri figli a un insegnamento bilingue.

Per loro era soprattutto importante che ai bambini fosse impartita una formazione scolastica tale da non compromettere in alcun modo il livello di formazione. Purtroppo, gl'insegnanti coinvolti non solo non avevano una padronanza sufficiente della lingua dei segni, ma in parte insegnavano da soli in una classe nella quale la lingua primaria era la lingua dei segni. Si giunse così al punto di rottura.



Incontro con Urs Meier del Servizio scolastico del Canton Zurigo nel gennaio 2015: Márta Gerbershagen della SGB-FSS presenta gli argomenti per il bilinguismo.

In Svizzera mancano le offerte di formazione bilingue. Perciò la Federazione ha sostenuto il gruppo di genitori e insieme hanno inoltrato la rivendicazione alle autorità scolastiche del Canton Zurigo. Infine, gli allievi hanno potuto intraprendere

un percorso con la lingua dei segni. Ma la Federazione deve continuare a lottare per imporre un sistema stabile di formazione bilingue. Nel 2015 si è lavorato con vari partner per porre le basi di una formazione bilingue standardizzata e consensuale.

## › **I sordi hanno bisogno di misure adeguate**

Nel 2015 la Federazione ha posto le basi per un maggior impegno in ambito lavorativo, prendendo parte a dei gruppi di lavoro e partecipando a una conferenza a Bruxelles. Per un accesso paritario sul mercato del lavoro, le persone audiolese hanno bisogno di misure adeguate ai sensi della Legge sui disabili e della Convenzione ONU sui diritti delle persone con disabilità. Ciò significa tener conto delle esigenze individuali dei lavoratori, affinché essi possano sfruttare appieno il proprio potenziale. Le misure appropriate sono alla base dell'inclusione. Tra queste figurano i sistemi d'allarme visivo sul posto di

lavoro, mezzi di telecomunicazione adattati o la messa a disposizione degli interpreti di lingua dei segni a seconda delle necessità. In questo modo, le persone sorde possono sfruttare al meglio i loro punti di forza (grande capacità di concentrazione, percezione visiva, circospezione, creatività, ecc.) attraverso il pensiero visivo. Le persone audiolese non ricevono alcuna pensione d'invalidità. Ma le loro capacità vengono impiegate troppo poco nel mercato del lavoro a causa della mancanza di misure appropriate. Le basi elaborate nel 2015 devono ora andare a beneficio dei lavoratori sordi.

# Le regioni sono importanti

## › Rafforzare le offerte regionali e d'aiuto reciproco

La Federazione e le organizzazioni partner s'impegnano per un'offerta di formazione e per il tempo libero adatte alle persone audiolese nelle tre regioni linguistiche. Le associazioni dei sordi e le offerte per la comunità culturale sono fondamentali. I sordi compensano la quotidianità tra gli udenti solo quando l'attenzione si concentra sulla loro personalità e non sulla disabilità. Quando le persone sorde sono tra loro, vivono la cultura dei sordi, che è aperta, spontanea, creativa, visiva, solidale e generosa. Ma essi vogliono anche essere dei lavoratori esemplari, andare a votare e cercare lo scambio interpersonale con gli udenti. Nelle offerte regionali essi trovano molte possibilità per informarsi, frequentare una formazione continua e prendersi cura della loro cultura, tutto ciò nello spirito dell'aiuto reciproco.

## › Gite per la terza età – gli anziani per gli anziani

Cresce il numero di persone anziane con una disabilità uditiva che ritengono di appartenere alla comunità dei sordi. Nella Svizzera nordoccidentale gli anziani si sono uniti in un club autonomo della terza età. Con il sostegno della Federazione svizzera dei sordi, un gruppo d'accompagnamento organizza delle gite e delle visite guidate. Questo modello trova ora riscontro e si diffonde anche nelle altre regioni.

## PREVISIONI 2016

- › Riprende il seminario associativo. I membri del comitato direttore e i responsabili di settore frequentano una formazione continua e si confrontano con altre associazioni.
- › Dal 1° gennaio 2016, il gruppo d'interesse dei sordi e audiolesi di Berna lavora come partner regionale dell'area Berna/Alto Vallese. Il partenariato sociale sarà intensificato ed entro il 2018 esisteranno 7 partner regionali.

### OFFERTE PER SORDI NELLE REGIONI

Offerte mirate	Numero di offerte	Totale partecipanti
Animazione dei punti d'incontro	156	2077
Corsi di lingua (lingue nazionali)	7	38
Corsi semestrali per sordi	6	37
Corsi de mezza giornata per sordi	226	2655
Corsi di un giorno per sordi	55	1304
<b>Totale offerte frequentate</b>	<b>450</b>	<b>6111</b>





### › Rafforzare le associazioni regionali – l'esempio del Ticino

Le associazioni regionali e le organizzazioni partner dispongono di una cerchia di membri e di una rete di contatti molto ampia e svolgono con successo varie attività. La Società Silenziosa Ticinese dei Sordi SSTS da decenni offre nel suo locale di Lugano un punto d'incontro per le attività sociali. L'offerta è stata migliorata con la Federazione attraverso un sostegno professionale e l'incremento degli eventi informativi. Questa collaborazione rende più attraente il punto d'incontro di Lugano e tiene maggiormente conto delle esigenze dei membri.

### › Grande interesse per la Convenzione sui diritti dei disabili

La Svizzera è stata una delle ultime nazioni a ratificare la Convenzione ONU sui diritti dei disabili ad aprile 2014. Nel 2015 si sono svolti molti eventi informativi in tutte le regioni linguistiche per acuire il senso di responsabilità verso questo documento.

### › Centro les chemain'S

La Federazione svizzera dei sordi è l'organizzazione responsabile della gestione del Centro les chemain'S, che comprende il Luogo d'accoglienza per l'occupazione dei sordi (LAOS) e il Servizio itinerante competente in materia di sordità (SIS).

Il SIS, creato nel 2002, offre ai giovani adulti sordi (16–30 anni) un accompagnamento individuale adattato alle loro esigenze. L'ascolto benevolo e rassicurante è un elemento essenziale che permette ai professionisti di rispondere ai bisogni di questa popolazione eterogenea. Si aggiunge una stretta collaborazione con i familiari e la relativa rete di conoscenze.

Il centro diurno LAOS accoglie sordi e audiolesi che necessitano di un sostegno all'integrazione sociale. Dalla sua apertura nell'agosto 2013, questa struttura ha accolto 22 utenti. La grande diversità dei profili e delle esigenze dei beneficiari è una ricchezza che però obbliga i professionisti a mostrarsi polivalenti al momento di



La Federazione svizzera dei sordi è attiva nella Svizzera intera e dispone di una fitta rete di partner nelle regioni.

offrire un accompagnamento adeguato. Il LAOS è anche un luogo di formazione che propone dei posti di apprendistato in ambito sociale. La priorità è data ai candidati sordi o audiolesi. Nel luglio 2015, Sophie Bula ha ottenuto il suo AFC di assistente socio-educativa e Vittoria Duc le è succeduta ad agosto.

Nel 2015, la trasmissione «Signes» ha girato un servizio sul LAOS, valorizzando il percorso di alcuni beneficiari, come pure l'impegno del centro e dei suoi professionisti.

# Rendiconto e ringraziamenti







## › Rendiconto finanziario

Nell'anno di rapporto, la Federazione si trova in una buona situazione finanziaria. Negli ultimi 4 anni, è stato possibile registrare una crescita molto evidente sia negli investimenti di progetto, sia nella redditività in generale. L'efficienza della raccolta fondi è stata nettamente migliorata. Rispetto all'anno passato sono tuttavia diminuiti di molto i profitti derivanti dalle collette. In futuro si prevedono investimenti in questo settore. Le riserve necessarie sono a disposizione, il che indica una buona crescita.

### **Spese di progetto: Maggiori investimenti nella progettualità**

Le spese di progetto indicano i costi che servono all'implementazione fattiva delle attività e al raggiungimento degli obiettivi organizzativi della Federazione. Nell'anno

di rapporto 2015, la percentuale delle spese di progetto rispetto alle spese globali corrisponde al 61,60% dopo la ripartizione del tempo di lavoro, il che significa un aumento dell' 1,77% rispetto all'anno precedente. Osservando gli ultimi quattro anni, la Federazione ha potuto aumentare gli investimenti di progetto del 9,82%.

### **Spese di fundraising: ottimizzazione della ricerca fondi**

Attraverso le spese della raccolta fondi, la Federazione genera i guadagni necessari all'implementazione delle proprie strategie e alla realizzazione dei progetti volti a migliorare le condizioni di vita dei sordi. Nel 2015, la percentuale delle spese inerenti alla ricerca fondi rispetto alle spese globali corrisponde al 16,94% dopo la ripartizione del tempo di lavoro. In questo

modo è stato possibile diminuire le spese del 4,33% rispetto all'anno scorso. I ricavi delle collette sono calati di CHF 351'989 rispetto all'anno passato. Gettando uno sguardo all'efficienza della raccolta fondi e mettendo a confronto la percentuale delle spese ai ricavi generati, risulta un plusvalore del 24,37%. Osservando gli ultimi quattro anni, la Federazione ha potuto migliorare la propria efficienza dal 43,69% (2012) al 24,37% (2015).

## › Grazie mille per il vostro sostegno!

Esprimiamo tutta la nostra gratitudine alle fondazioni e organizzazioni che ci hanno generosamente sostenuto nel corso dell'anno 2015 e contiamo sulla loro comprensione se in questa sede citiamo solo donazioni a partire da 1000 franchi.

Alfred und Bertha Zangger-Weber Stiftung  
 Alfred und Gertrud Bernays-Richard Stiftung  
 Amt für Finanzen, Schwyz  
 Armin und Heidi Spaeni Stiftung  
 Bäckerei Lyner, Winterthur  
 Binares Stiftung Vaduz  
 Buchmann-Kollbrunner Stiftung  
 Bundesrat Bern, Präsidialspende  
 Credit Suisse Foundation  
 Die Post  
 Dosenbach Waser Stiftung  
 Druckwerkstatt  
 Evang. Kirchgemeinde Scherzingen-Bottighofen

Fondation Clorivière  
 Fondation Coromandel  
 Fondation Eugénie Baur-Duret  
 Fondation Hans Wilsdorf  
 Fondazione Abate Bagutti  
 Fondazione Pasquale Lucchini  
 Gottfried und Julia Bangerter-Rhyner Stiftung  
 Hirzel Stiftung  
 Jürg Walter-Meier-Stiftung  
 Kath. Kirche Hombrechtikon  
 Katholische Kirchgemeinde Spreitenbach  
 Paul Hess Stiftung  
 Politische Gemeinde Männedorf

René und Susanne Braginsky-Stiftung  
 Röm. Kath. Kirchgemeinde Burgdorf  
 Rosmarie und Armin Däster-Schild Stiftung  
 Service de l'action sociale des cantons romands  
 Société d'utilité publique vaudoise  
 Stiftung Binelli & Ehrensam Zürich  
 Stiftung Denk an mich  
 Stiftung Dr. Valentin Malamoud  
 Stiftung für das behinderte Kind  
 Stiftung Kinderhilfe Sternschnuppe  
 Stiftung Roches-Utiger  
 Vontobel-Stiftung  
 Züri Leu Samichlausschwimmen





## > Bilancio al 31 dicembre

	2015 CHF		2014 CHF
<b>ATTIVI</b>			
<b>&gt; Attivi circolanti</b>			
Mezzi liquidi	2 873 504		2 714 151
Titoli	8 237 488		8 919 701
Crediti	98 144		69 971
Rimanenze	19 200		27 600
Ratei e risconti attivi a favore di terzi	342 361		198 987
<b>Totale attivi circolanti</b>	<b>11 570 697</b>		<b>11 930 410</b>
<b>&gt; Attivi immobilizzati</b>			
Immobilizzi finanziari	421 991		466 935
Immobilizzi materiali	147 801		219 501
<b>Totale attivi immobilizzati</b>	<b>569 792</b>		<b>686 436</b>
<b>TOTALE ATTIVI</b>	<b>12 140 489</b>		<b>12 616 846</b>
<b>PASSIVI</b>			
<b>&gt; Capitale di terzi a breve termine</b>			
Debiti	130 275		236 932
Ratei e risconti passivi a favore di organizzazioni	14 791		31 767
Ratei e risconti passivi a favore di terzi	297 971		326 075
<b>Totale capitale di terzi a breve termine</b>	<b>443 036</b>		<b>594 773</b>
<b>Capitale di terzi a lungo termine</b>	<b>400 133</b>		<b>445 365</b>
<b>Capitale dei fondi (assegnati)</b>	<b>460 339</b>		<b>456 598</b>
<b>&gt; Capitale dell'organizzazione</b>			
Capitale proprio	1 364 301		1 127 104
Fondi non assegnati	9 453 810		9 755 810
Risultato del periodo	18 871		237 196
<b>Totale capitale dell'organizzazione</b>	<b>10 836 981</b>		<b>11 120 110</b>
<b>TOTALE PASSIVI</b>	<b>12 140 489</b>		<b>12 616 846</b>

**«Insieme possiamo fare di più. Questo è quanto dimostrano ripetutamente le donatrici e i donatori.»**

**Edina Duss, Federazione svizzera dei sordi, Fundraising**

## > Spiegazioni al bilancio al 31 dicembre

<b>&gt; Titoli</b>				
Obbligazioni e simili	6 239 888	76%	6 854 410	77%
Azioni e simili	1 997 600	24%	2 065 291	23%
<b>Totale</b>	<b>8 237 488</b>	<b>100%</b>	<b>8 919 701</b>	<b>100%</b>
<b>&gt; Immobilizzi finanziari</b>				
Partecipazione alla cooperazione Fontana Passugg	11 000	3%	11 000	2%
Partecipazione alla cooperazione Gehörlosenhilfe Zürich	100	0%	100	0%
Partecipazione alla cooperazione GHE-CES Wald	2 250	0%	2 250	0%
Prestito SPAS Cantonale Vaudoise	408 641	97%	453 585	98%
<b>Totale</b>	<b>421 991</b>	<b>100%</b>	<b>466 935</b>	<b>100%</b>
<b>&gt; Capitale di terzi a lungo termine</b>				
Credito Banca Cantonale Vaudoise	400 133	100%	445 365	100%
<b>Totale</b>	<b>400 133</b>	<b>100%</b>	<b>445 365</b>	<b>100%</b>

## > Conto economico

	2015 CHF	2014 CHF
<b>RICAVI</b>		
<b>&gt; Ricerca fondi</b>		
Doni	4 919 379	5 063 218
Lasciti	381 694	433 310
Contributi di fondazioni	262 814	417 287
Quota sociale membri	30 250	32 310
<b>Totale ricavi ricerca fondi</b>	<b>5 594 137</b>	<b>5 946 126</b>
<b>&gt; Ricavi da prestazioni e servizi</b>		
Sovvenzioni	3 350 712	3 374 907
Ricavi da prestazioni di servizio	775 753	725 556
Abbonamenti	60 314	67 703
Ricavi delle vendite	20 041	27 872
<b>Totale ricavi prestazioni e servizi</b>	<b>4 206 819</b>	<b>4 196 039</b>
<b>TOTALE RICAVI</b>	<b>9 800 956</b>	<b>10 142 164</b>
<b>COSTI</b>		
<b>&gt; Costi diretti delle collette</b>		
Collette	-1 217 079	-1 420 796
Spese di porto delle collette	-134 647	-187 795
Spese bancarie delle collette	-11 417	-14 728
<b>Totale dei costi delle collette</b>	<b>-1 363 143</b>	<b>-1 623 320</b>
<b>&gt; Costi delle prestazioni e servizi</b>		
Sotto contratti di prestazione	-295 408	-307 045
Costi da prestazioni di servizio	-1 458 272	-705 071
Contributi ad altre organizzazioni	-473 745	-515 964
Costi del materiale	-10 968	-22 376
<b>Totale costi delle prestazioni e servizi</b>	<b>-2 238 392</b>	<b>-1 550 456</b>
<b>&gt; Costi di gestione</b>		
Spese del personale	-5 093 086	-4 674 475
Spese di rappresentanza	-184 066	-156 027
Affitto e oneri locativi	-373 928	-381 266
Spese di manutenzione e rinnovamento	-19 452	-18 146
Assicurazioni, canone, tasse	-16 656	-13 401
Costi amministrativi e informatici	-478 112	-373 992
Spese relazioni pubbliche	-4 817	-4 102
Perdita sui crediti	-11 947	-
Ammortamento dei beni mobili	-98 038	-146 006
<b>Totale costi di gestione</b>	<b>-6 280 102</b>	<b>-5 767 415</b>
<b>TOTALE COSTI</b>	<b>-9 881 638</b>	<b>-8 941 191</b>
<b>RISULTATO INTERMEDIO 1</b>	<b>-80 682</b>	<b>1 200 973</b>
<b>&gt; Risultato finanziario</b>		
Ricavi finanziari	135 207	430 053
Costi finanziari	-252 644	-100 905
<b>Totale risultato finanziario</b>	<b>-117 437</b>	<b>329 147</b>
Ricavi straordinari	14 285	13 033
Costi straordinari	-95 555	-105
<b>RISULTATO INTERMEDIO 2</b>	<b>-279 389</b>	<b>1 543 049</b>
<b>&gt; Variazione del capitale dei fondi</b>		
Attribuzione ai fondi assegnati	-34 017	-351 117
Impiego dei fondi assegnati	30 277	45 264
<b>RISULTATO DEL PERIODO (prima delle attribuzioni al capitale dell'organizzazione)</b>	<b>-283 129</b>	<b>1 237 196</b>
<b>Variazione dei fondi liberi</b>	<b>302 000</b>	<b>-1 000 000</b>
<b>RISULTATO DEL PERIODO (dopo le attribuzioni al capitale dell'organizzazione)</b>	<b>18 871</b>	<b>237 196</b>



## > Prospetto della variazione del capitale al 31 dicembre

	2014 CHF	Attribuzione CHF	Impiego CHF	2015 CHF
<b>&gt; Capitale dell'organizzazione</b>				
Capitale d'esercizio	1 364 301	18 871	-	1 383 171
<b>&gt; Fondi non assegnati svizzeri</b>				
Fondo per il personale	900 000	-	-132 000	768 000
Fondo lingua dei segni	1 500 000	-	-170 000	1 330 000
Fondo congresso formazione	200 000	-	-	200 000
Fondo salute	200 000	-	-	200 000
Fondo legato Huguenin	6 955 810	-	-	6 955 810
Risultato del periodo	-	18 871	-18 871	-
<b>Totale capitale dell'organizzazione</b>	<b>11 120 111</b>	<b>37 742</b>	<b>-320 871</b>	<b>10 836 981</b>
<b>&gt; Capitale dei fondi (assegnati)</b>				
<b>&gt; Fondi Svizzera romanda</b>				
Fondo sostegno alle organizzazioni	6 312	-	-	6 312
Fondo formazione LS	7 352	-	-	7 352
Fondo Juchum Corsi di famiglia	19 914	-	-	19 914
Fondo Centre les chemain'S	67 822	14 017	-	81 840
Fondo Petit-Saconnex pr projets GE	6 612	-	-	6 612
<b>&gt; Fondi svizzeri</b>				
Fondo «Vedere per capire»	18 670	20 000	-	38 670
Fondo Legs R�thlisberger	329 916	-	-30 277	299 639
<b>Totale capitale dei fondi (assegnati)</b>	<b>456 598</b>	<b>34 017</b>	<b>-30 277</b>	<b>460 339</b>

## > Rendiconto finanziario

	2015 CHF	2014 CHF
Risultato prima delle variazioni del fondo	-279 389	1 543 049
Ammortamento immobilizzazione materiale	98 038	146 006
Variazione dei crediti	-28 173	-214
Variazione delle rimanenze	8 400	10 400
Variazione dei ratei e risconti attivi	-143 374	57 077
Variazione dei debiti a breve termine	-106 657	175 452
Variazione dei ratei e risconti passivi	-45 080	29 867
Variazione risultati senza incidenza sul flusso dei fondi	147 838	-273 788
<b>Flusso finanziario risultante dall'attivit� operativa</b>	<b>-348 396</b>	<b>1 687 850</b>
Disinvestimenti/Investimenti titoli	534 375	-1 080 987
Disinvestimenti immobilizzi finanziari	44 944	34 974
Investimenti immobilizzi materiali	-26 338	-192 807
<b>Flusso finanziario risultante dall'attivit� d'investimento</b>	<b>552 981</b>	<b>-1 238 821</b>
Variazione di debiti finanziari a lunga scadenza	-45 232	-43 893
<b>Flusso finanziario risultante dall'attivit� di finanziamento</b>	<b>-45 232</b>	<b>-43 893</b>
<b>Variazione dei mezzi liquidi</b>	<b>159 353</b>	<b>405 136</b>
Saldo mezzi liquidi al 1° gennaio	2 714 151	2 309 015
Saldo mezzi liquidi al 31 dicembre	2 873 504	2 714 151



# Cosa saremmo senza internet!

Vivere senza internet e le mail è inimmaginabile e ci sono sempre più offerte e possibilità. I sordi l'usano nella quotidianità e nel tempo libero, nella formazione e nella professione, ma anche per la ricerca e lo sviluppo. Esistono piattaforme interattive d'apprendimento come e-Kids (lingua dei segni per bambini), programmi mail come Tikatoy con i quali si possono mandare messaggi video alla stregua dei testi sms, oppure intere banche dati di lingua dei segni come il dizionario online. L'internet è davvero predestinato alla documentazione della lingua dei segni, perché ogni testo può essere accompagnato da esempi filmati. Raccontare intere storie in lingua dei segni è molto limitante sulla carta a due dimensioni, perché su di essa i segni sono rappresentabili solo tramite illustrazioni.

«CIÒ CHE VOLEVAMO NON ESISTEVA. PERCIÒ ABBIAMO FATTO QUALCOSA DI NOSTRO.»

KELVIN WONG E DANIEL LY, SVILUPPATORI DI TIKATOY VIDEOMAIL

SCHEGGE DI PENSIERO

RIVOLUZIONE  
DIGITALE

> Internet/Mail



## e-Kids

Attraverso la piattaforma e-Kids i bambini audiolesi scoprono il mondo. La piattaforma online è un'offerta gratuita della Federazione e contiene storie adattate all'età e indovinelli per bambini fino ai 12 anni.

[ekids.sgb-fss.ch](http://ekids.sgb-fss.ch)

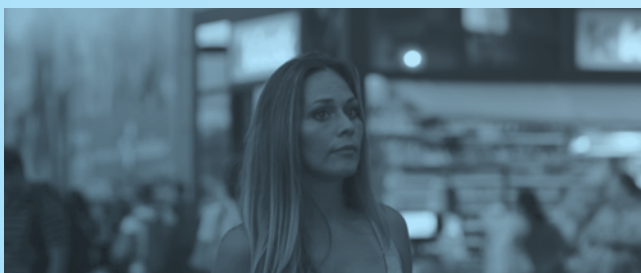
## Dizionario online di lingua dei segni



Il dizionario online di lingua dei segni della Federazione contiene un vocabolario di segni di tutte e tre le lingue dei segni svizzere: Deutschschweizerische Gebärdensprache DSGS, Langue des signes française LSF e Lingua italiana dei segni LIS. Lo si trova sul sito internet [sgb-fss.ch](http://sgb-fss.ch). Esperti sordi mostrano su brevi filmati vari segni tratti da tutti gli ambiti della vita. I filmati sono corredati da spiegazioni linguistiche, particolarità dialettali e da illustrazioni. Il dizionario online è completato e aggiornato di continuo. È un fondo prezioso per tutti coloro che frequentano i corsi di lingua dei segni, che si occupano scientificamente della lingua dei segni, che vorrebbero salutare il proprio vicino in lingua dei segni o per chi è semplicemente curioso.

# 6

Incaricato dalla Federazione svizzera dei sordi, il regista Hans Kaufmann ha ritratto 6 persone appartenenti alla comunità dei sordi per attirare l'attenzione sull'importante tema dell'inclusione. I film sono visibili su internet. [www.ascoltalamiastoria.ch](http://www.ascoltalamiastoria.ch)



## TIKATOY VIDEOMAIL

Un bel progetto al passo coi tempi: Kelvin Wong (32), programmatore di Zurigo e Daniel Ly (45), ingegnere di Berna hanno fatto un colpo grosso con la loro Tikatoy Videomail. Essendo entrambi sordi e in grado di programmare, essi scorgono possibilità nascoste ai più. Un tempo, l'invio di messaggi video era una faccenda complicata. Si registrava il filmato e lo si allegava alla mail. Ma spesso il video non era compatibile oppure la mail era già piena. E tramite chat bisogna che entrambi gli interlocutori siano disponibili allo stesso tempo. Con la Videomail si può segnare il messaggio e inviarlo, e il mittente decide quando guardarlo. Il destinatario riceve una mail contenente un link. Cliccando sul link si può vedere il messaggio e rispondere.

[www.tikatoy.com](http://www.tikatoy.com)





## > Dettagli costi di gestione 2015/2014

> 2015

	Costi progetti	Costi amministrativi	Ricerca fondi	Totale
Spese del personale *	3 409 213	1 408 118	275 756	5 093 086
Spese di rappresentanza *	123 210	50 890	9 966	184 066
Spese locali *	250 300	103 382	20 246	373 928
Manutenzione	-	19 452	-	19 452
Assicurazioni	-	16 656	-	16 656
Amministrazione	-	478 112	-	478 112
Relazioni pubbliche	-	4 817	-	4 817
Perdita sui crediti	-	11 947	-	11 947
Ammortamento *	65 625	27 105	5 308	98 038
Costi diretti	2 238 392	-	1 363 143	3 601 536
<b>Totale</b>	<b>6 086 740</b>	<b>2 120 479</b>	<b>1 674 419</b>	<b>9 881 638</b>
	<b>62%</b>	<b>21%</b>	<b>17%</b>	<b>100%</b>

> 2014

Spese del personale *	3 314 733	1 117 146	242 597	4 674 475
Spese di rappresentanza *	110 641	37 289	8 098	156 027
Spese locali *	270 361	91 118	19 787	381 266
Manutenzione	-	18 146	-	18 146
Assicurazioni	-	13 401	-	13 401
Amministrazione	-	373 992	-	373 992
Relazioni pubbliche	-	4 102	-	4 102
Perdita sui crediti	-	-	-	-
Ammortamento *	103 535	34 894	7 577	146 006
Costi diretti	1 550 456	-	1 623 320	3 173 776
<b>Totale</b>	<b>5 349 726</b>	<b>1 690 087</b>	<b>1 901 378</b>	<b>8 941 191</b>
	<b>60%</b>	<b>19%</b>	<b>21%</b>	<b>100%</b>

\* Ripartizione rispetto al tempo lavorativo

### Redditività: buona crescita

Grazie a una migliore gestione delle risorse all'interno dell'organizzazione e al successo della ricerca fondi, la Federazione negli ultimi quattro anni (2012 – 2015) ha potuto aumentare la sua redditività globale del 2,74% crescendo così in maniera durevole. Questa crescita è necessaria per continuare a investire nei progetti oltre a compensare il carovita.

### Ringraziamenti ai donatori

In questa sede desideriamo ringraziare tutti i benefattori, tutti i donatori e tutti i finanziatori per il loro supporto e per il loro impegno. Senza il loro sostegno e senza il loro interesse verso il nostro lavoro, buona parte dei progetti volti al miglioramento delle condizioni di vita delle persone sorde sarebbe rimasta irrealizzata.

### CAPITALE ORGANIZZATIVO: SANA CRESCITA

Per un'organizzazione le riserve sono importanti al fine di non indebitarsi e per disporre di mezzi sufficienti da poter investire. Le riserve sufficienti permettono alla Federazione una crescita durevole e la realizzazione di progetti importanti. Nell'anno di attività 2015 c'è stata la seguente quota di riserva (capitale organizzativo : spese globali) × 12 mesi = 13,16 mesi

## > Allegato 31 dicembre 2015

### Presentazione del bilancio

La presentazione del bilancio 2015 comprende le cifre dell'anno precedente, essa è conforme a Swiss GAAP FER fondamentali (1-6) e Swiss GAAP FER 21. Sono state rispettate le condizioni imposte dalla fondazione ZEWO. Il conto è stabilito in conformità delle norme previste dalla legge svizzera, e in particolare dagli articoli relativi alla contabilità commerciale e alla presentazione dei conti (articoli 957 a 962 CO). La Federazione svizzera dei sordi è un'associazione con sede a Zurigo.

### Posti di lavoro a tempo pieno

Il numero dei posti di lavoro a tempo pieno durante l'esercizio e l'anno precedente è inferiore a 50.

### Valutazione e redazione del bilancio

Figurano a bilancio le acquisizioni a lungo termine che superano CHF 10'000, l'ammortamento si effettua sulla base di una valutazione prudente della loro durata.

### Titoli

Gli investimenti del capitale di basano sul regolamento degli investimenti di novembre 2010. Il limite degli investimenti è conforme e definito in OPP2. La ZKB (Banca Cantonale di Zurigo) ha ricevuto il mandato di gestire il capitale, essa è anche responsabile della gestione dei titoli.

### Debiti di locazione residui da oltre un anno

(in CHF)	2015	2014
Räffelstr. 24, 8045 Zurigo	710 532	–
Avenue des Baumettes 13, 1020 Renens	154 980	223 860
Avenue des Baumettes 15, 1020 Renens	119 880	173 160

### Indennità per i membri del comitato

#### direttore

Sono rimborsate le spese secondo il regolamento del 1 gennaio 2011 / 1 luglio 2015 nonché gli onorari:

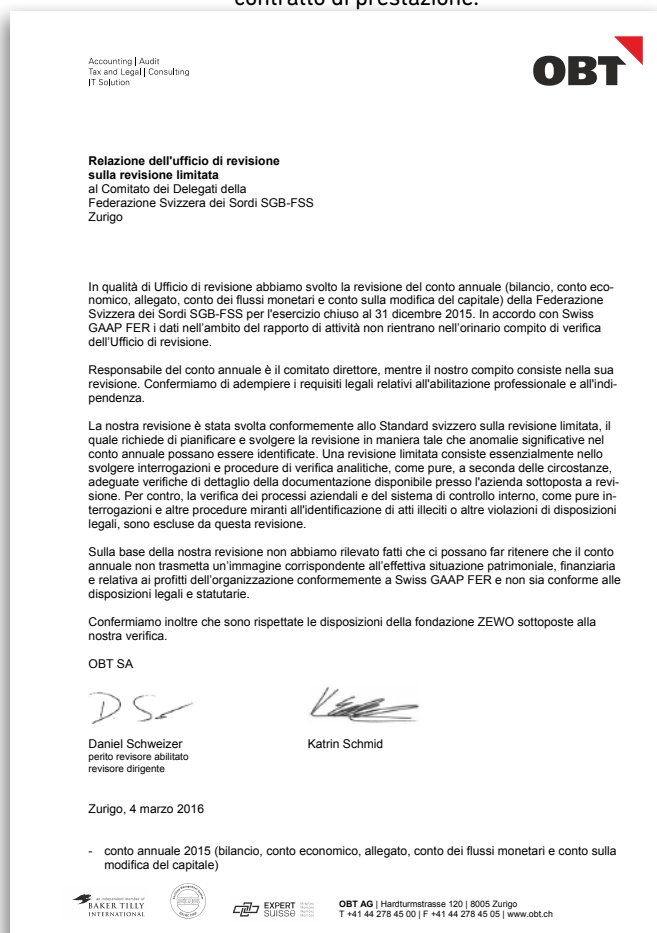
(in CHF)	2015	2014
<b>Hermann Roland (Presidente)</b>		
spese	7 770	5 512
onorario	11 868	5 000
<b>Altri membri del comitato direttore</b>		
spese	10 736	8 456
onorario	54 045	13 251

#### Organizzazioni vicine

Membri collettivi

### Relazioni con organizzazioni vicine

La SGB-FSS realizza prestazioni per l'Ufficio federale delle assicurazioni sociali (UFAS). Esse sono definite in un contratto per la concessione di aiuti finanziari (CCAF). Alcune di queste prestazioni sono realizzate dal membro collettivo Stiftung Treffpunkt der Gehörlosen (TdG). Queste prestazioni sono definite tramite sottocontratti. La SGB-FSS accorda un sostegno finanziario ai membri collettivi per progetti. La SGB-FSS distribuisce una parte delle entrate della ricerca fondi ai membri collettivi: Stiftung Treffpunkt der Gehörlosen, Zürcher Fürsorgeverein für Gehörlose (Servizio sociale), Gehörlosen-Fürsorgeverein der Region Basel (Servizio sociale), procom (Fondazione per l'aiuto alla comunicazione dei sordi). Le prestazioni sono definite in un contratto di prestazione.





# Chi siamo



## > Direzione

Le persone sorde e audiolese rappresentano la base della Federazione. Essi apportano la loro influenza in vari consessi e decidono su come incentrare il lavoro. Il comitato direttore è costituito da cinque fino a sette membri prevalentemente sordi o audiolesi e da un presidente sordo. Ogni regione linguistica vi è rappresentata da almeno una persona, eletta dal rispettivo comitato regionale. Altri due o quattro membri del comitato direttore sono eletti dai delegati. I membri della direzione della Federazione hanno voce consultativa. I comitati regionali si compongono a loro volta principalmente di persone sorde o audiolese. Ognuna delle tre regioni linguistiche ha un comitato regionale. Almeno un membro del comitato regionale è anche membro del comitato direttore in rappresentanza della propria regione linguistica. Nel 2015, grazie all'assunzione di Tiziana Juriatti nel ruolo di direttrice regionale, è stato possibile ripristinare la conduzione dell'ufficio della Svizzera italiana. Benvenuta!

## > Comitato direttore 2015–2019

Roland Hermann (presidente) > 1  
Tatjana Binggeli (vicepresidente) > 2  
Loredana Gsponer > 3  
Frédérique Palama > 4  
Rolande Praplan > 5



## > Relazioni

### > Affiliazioni

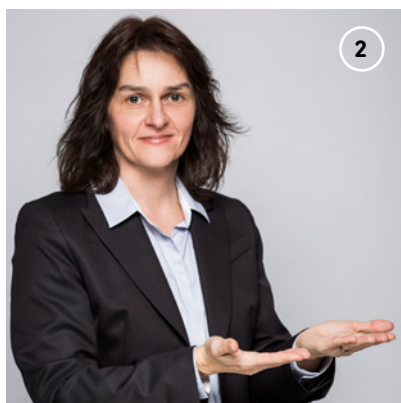
AGILE Aiuto Reciproco Svizzero Handicap  
ESMHD European Society for Mental Health and Deafness  
EUD European Union of the Deaf Inclusion Handicap, Organizzazione mantello delle organizzazioni svizzere delle persone disabili  
WFD World Federation of the Deaf

### > Collaborazioni

AGM Association genevoise des malentendants  
ALPC Association Suisse pour le Langage Parlé Complété  
ARILS Association romande des interprètes de langue des signes  
ASGA Associazione Svizzera Genitori Bambini Audiolesi  
Beratungsstellen für Gehörlose Basel, Bern, Luzern, St. Gallen, Zürich, Olten, Schaffhausen  
Berufsschule für Hörgeschädigte  
BGA Berufsvereinigung GebärdensprachlehrerInnen und GebärdensprachausbilderInnen  
bgd berufsvereinigung gebärdensprach-dolmetscherInnen  
Cafés et restaurants de Suisse romande

Centres romands d'implants cochléaires  
Départements de l'action sociale des cantons romands  
Deutscher Gehörlosenbund  
Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport del cantone del Ticino  
Directions des enseignements spécialisés et des écoles pour enfants sourds des cantons romands  
Fachstelle Bilinguale Bildung Graubünden  
FèGAPH Fédération genevoise des associations des personnes handicapées et de leurs proches  
FOCUSFIVE TV  
Fondation a capella

Fondation du Centre Culturel des Sourds  
Fondation genevoise des sourds  
forum écoute, Fondation romande des malentendants  
Gehörlosendorf Stiftung Schloss Turbenthal  
HES-SO Haute Ecole spécialisées de Suisse occidentale Lausanne  
HfH Interkantonale Hochschule für Heilpädagogik Zürich  
Les Services sociaux romands de Pro Infirmis, Emera et AGM  
MedSigne  
M.E.T.I.S. Mouvement des étudiant-e-s travaillant contre les inégalités d'accès à la santé  
Musée d'Art et d'Histoire, Genève  
Museo didattico della Storia Ticinese



## > Membri collettivi

### > Svizzera tedesca

- Aargauischer Verein für Gehörlosenhilfe
- Beratungsstelle für hösehbehinderte und taubblinde Menschen SZB
- Bernischer Verein für Gehörlosenhilfe
- Bündner Gehörlosenverein
- Bündner Hilfsverein für Gehörlose
- Christliche Gehörlosen Gemeinschaft der Schweiz
- DIMA Verein für Sprache und Integration
- FOCUSFIVE Web TV
- Gehörlosen-Fürsorgeverein der Region Basel
- Gehörlosen-Verein Basel 1912
- Gehörlosen Kultur Verein Liechtenstein
- Gehörlosen Sportclub Aarau
- Gehörlosen Sporting Olten
- Gehörlosen Sportverein beider Basel
- Gehörlosen- und Sportverein Zürich
- Gehörlosenclub St. Gallen Sport & Kultur
- Gehörlosenverein Berghaus Tristel Elm, GL
- Gehörlosenverein Bern
- Gehörlosen Verein Solothurn
- Genossenschaft Fontana Passugg
- Gesellschaft der Gehörlosen Schaffhausen
- Heilpädagogisches Zentrum Hohenrain
- Interessengemeinschaft Gehörlose und Hörbehinderte
- Innerschweizer Gehörlosen- und Sportverein Luzern
- MUX Verein für Musik und Gebärdensprache
- procom Kommunikationshilfen für Hörgeschädigte
- Schweizerischer Schachverband für Hörbehinderte
- Schweizerische Ökumenische
- Arbeitsgemeinschaft für Gehörlosen- und Schwerhörigenseelsorge
- Sek3
- Stiftung Hirzelheim
- Stiftung Schloss Turbenthal
- Stiftung Treffpunkt der Gehörlosen
- Stiftung Uetendorfberg
- Techkob
- Swiss Deaf Youth
- Thurgauer Gehörlosenverein
- Verein zur Unterstützung der Gebärdensprache
- Visuelle Kultur
- Zürcher Fürsorgeverein für Gehörlose

> Continua a pagina 27

- Österreichischer Gehörlosensbund
- pro audio schweiz
- procom Fondation d'aide à la communication pour sourds
- Radio Télévision Suisse Genève (Emission Signes)
- Relais Surdité du canton de Genève
- SBB/CFF/FFS
- SEFRI Segreteria di Stato per la formazione, la ricerca e l'innovazione
- Sekundarschule für Gehörlose, Zürich
- Services cantonaux de l'action sociale de Suisse romande
- SGSV-FSSS Federazione sportiva dei sordi della Svizzera
- sichtbar GEHÖRLOSE Zürich
- SONOS Schweizerischer Verband für Gehörlosen- und H rgesch digten-Organisationen

- SPAS Service de la pr voyance et de l'action sociale du canton du Vaud
- SRG SSR
- SWISS TXT Teletext Suisse SA
- SZBLIND Schweizerischer Zentralverein für das Blindenwesen
- Teenergy Productions
- UCBC Unione centrale svizzera per il bene dei ciechi
- UFPD Ufficio federale per le pari opportunit  delle persone con disabilit 
- Ville de Genève (département de la culture et des sports)
- Zentrum für Geh r und Sprache, Zürich



## Braccialetto dei segni

Molte persone non sanno la lingua dei segni e questo per i sordi è un problema in caso d'emergenza. Alcuni ricercatori dell'università di Stato dell'Arizona (ASU) stanno sviluppando un braccialetto con computer (detto wearable = indossabile) che funge da strumento di traduzione. Il software conosce alcuni segni importanti della lingua dei segni americana ASL. Per ora i gesti sono tradotti sotto forma di testo visibile sullo schermo, di modo da ottenere un traduttore simultaneo e automatico dei segni. È in elaborazione un prototipo del braccialetto di lingua dei segni.

# 18

Il polacco Mateusz Mach un anno fa ha sviluppato per divertimento un'app con la quale si può mandare un segno della mano agli amici. I sordi ne sono stati subito entusiasti. Mach ha trovato dei finanziatori e ora intende commercializzare l'app in modo professionale. E ha solo 18 anni!



## Dall'app fino al robot – la rivoluzione digitale crea nuovi utensili

In Svizzera vivono almeno 500'000 persone con una disabilità uditiva, di cui circa 10'000 sono sorde profonde. Tutte le persone residenti in Svizzera vivono tendenzialmente più a lungo. Gli sviluppi tecnologici da una parte influenzano il nostro presente, cambiandolo e nel migliore dei casi arricchendolo o semplificandolo, dall'altra puntano alla vita e alla convivenza futura. Si fa ricerca su tutto, partendo dall'app per smartphone e per tablet, passando all'orologio da polso che non si limita solo ad indicare l'ora, fino a giungere ai robot in grado di padroneggiare la lingua dei segni. A questa ricerca partecipa non da ultimo anche la stessa comunità dei sordi.

«PER ME L'INCLUSIONE NON È UN TERMINE, BENSÌ UNA MENTALITÀ.»

Gli autori e le autrici di hearZONE sviluppano una Social App per sordi, finanziando il progetto tramite crowdfunding. [www.hearzone.net](http://www.hearzone.net)

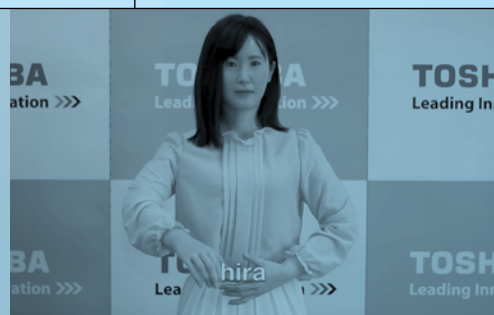


### APP PER L'OSPEDALE

L'app per pazienti «iSignIT» traduce sullo smartphone semplici frasi provenienti dal settore sanitario. Al momento solo in lingua dei segni inglese, tedesca e austriaca.

## Robot segnante

L'azienda giapponese Toshiba ha sviluppato un robot femminile che padroneggia la lingua dei segni. Il robot si chiama Aiko Chihira e dal 2020 dovrebbe essere utilizzato in ambito sociale, soprattutto nella cura degli anziani. Fino ad allora, la Toshiba vuole aumentarne le sembianze umane, rendendo la pelle più naturale al tatto e i movimenti più scorrevoli.





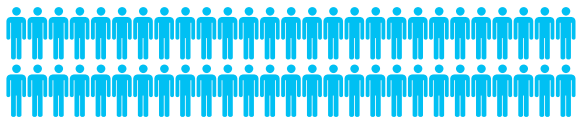


## > Organizzazione

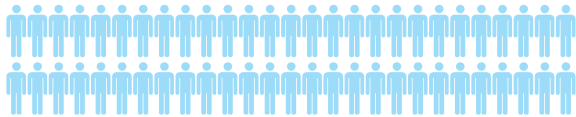
La Federazione svizzera dei sordi SGB-FSS è un'organizzazione mantello nazionale ed è esperta in fatto di lingua dei segni e di cultura dei sordi. Essa si batte per i diritti e le esigenze dei sordi e ha un'offerta variegata a seconda dei propri obiettivi e dei propri compiti. Vive il bilinguismo perché esso è la chiave per le

pari opportunità. Dal 2015 ha un nuovo sito [www.sgb-fss.ch](http://www.sgb-fss.ch) scritto in tre lingue e provvisto anche di filmati in lingua dei segni svizzerotedesca DSGS, langue des signes française LSF e lingua dei segni italiana LIS per abbattere le barriere dell'accessibilità.

### Membri collettivi 54



Assemblea dei delegati SGB-FSS, 1x all'anno, con tutti i membri collettivi



Comitato direttore 7  
(5 più 2 vacanti)



Direzione 5



SGB/FSS Svizzera tedesca 24



SGB/FSS Svizzera francese 19



SGB/FSS Svizzera italiana 3



Conferenza regionale Svizzera tedesca 40



Conferenza regionale Svizzera francese 13



Conferenza regionale Svizzera italiana 1



Comitato regionale Svizzera tedesca 6



Comitato regionale Svizzera francese 4



Comitato regionale Svizzera italiana in costruzione

Segue da pagina 25

### > Svizzera francese

- Association des Sourds d'Yverdon et Environs
- Association des Sourds Vaudois
- Association Dico LSF de Suisse Romande
- Association Fribourgeoise de la langue des signes
- Association S5
- Association Suisse Romande de la langue des signes
- Fondation Jeanne Kunkler
- Gersam
- Goedards
- Société des Sourds de Fribourg
- Société des Sourds de Genève
- Société des Sourds de Neuchâtel
- Société des Sourds du Jura
- Société des Sourds du Valais

### > Svizzera italiana

- Società Silenziosa Ticinese dei Sordi

Almeno 1 persona per regione

# La nostra visione

Tutte le persone con disabilità uditiva hanno gli stessi diritti, opportunità e possibilità di accesso a tutte le risorse di qualsiasi altro abitante della Svizzera. Ciò indipendentemente da lingua, condizione sociale, stile di vita, sesso, origine, religione, età nonché disabilità fisiche, mentali, intellettuali e sensoriali.

Le lingue dei segni e la cultura dei sordi sono parte della cultura svizzera e contribuiscono ad arricchirne la sua pluralità. La cultura dei sordi è aperta a tutti coloro che desiderano conoscerla.



**SGB-FSS**  
*Federazione Svizzera  
dei Sordi*

Via Besso 5  
Telefono 091 950 05 48  
info-i@sgb-fss.ch

6900 Lugano  
Telefax 091 960 04 38  
www.sgb-fss.ch

